



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés

Asignatura	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	FB	2	2c
Lengua Impartición	Francés			
Departamento	Filología inglesa, francesa y alemana			
Coordinador/a	Mayoralas Garcia, Jose			
Profesorado	Mayoralas Garcia, Jose			
Correo-e	josemg@uvigo.es			
Web				
Descripción general	<p>Iniciación técnica a la intratraducción la paráfrasis como ejercicio previo a la posterior traducción interlingüística o traducción propiamente dicha.</p> <p>Se trata de ejercicios de reformulación -en francés standard- de textos de actualidad en los que:</p> <p>a) el alumno ejercite las destrezas gramaticales y de comprensión adquiridas previamente.</p> <p>b) Aprenda a interrelacionar sintaxis y semántica: forma y sentido.</p> <p>c) Capte los matices del texto original para replantear sus múltiples manifestaciones pragmático-discursivas.</p>			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A12	Poseer una amplia cultura
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Desarrollar la capacidad crítica de comparar aspectos socio-culturales del ámbito cultural propio y los del segundo idioma.	A12	B10 B11 B17
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos	A2 A4 A12	B9 B10 B16
Adquirir la capacidad de discriminación entre norma y uso adecuado la cada situación comunicativa	A1 A2 A12 A24	B8

Contenidos

Tema

Thème I : Initiation à la technique de la paraphrase	I.1 Signification du sens
Thème II: Le choix paradigmatic	II.2 Le choix syntagmatique
Thème III: Le sens après	III.1 L'après-coup du sens
Thème IV. Particularités de l'adjectif relationnel:	IV: ses caractéristiques et ses problèmes de traduction directe et inverse
Thème V: La métagénèse ou changements de sens: glissements de sens par métaphore, métonymie, hyponymie, méronymie, etc	V.1: Les relations de sens : Synonymie et antonymie/ Hypéronymie et hyponymie/ Homonymie et polysémie/ paronymie
Thème VI: Repérage et mise en lumière de l'intonation, l'emphase, l'ironie, l'eupémisme, etc	VI.1 Repérage et soulignement de mise du contexte et des références socio-culturelles.
Thème VII: Le parler « branché	VII.1».- Néologie: emprunts, calques et xénismes, le franglais, l'argot, le tchatche, etc
Lectura y comentario de 'Les choses' de G. Perec	Estudio de los diversos aspectos lingüísticos y literarios de la obra de G. Perec.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	2	4	6
Resolución de problemas y/o ejercicios	16	32	48
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	24	48	72
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	6	18	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	1.- El alumno procurará superar prejuicios y aprioris normativos para poder pasar del sentido a la significación indirecta del texto de partida. 2.- La técnica de la paráfrasis permite verificar que no se puede pasar del sentido a la significación solo con el ayuda del diccionario. Otros conocimientos y destrezas retóricas, culturales, etc. son necesarios para desentrañar un texto. 3.- La técnica de la paráfrasis permite verificar esas complejidades paratraduológicas, tales como los neandros semánticos de la ironía, de la reticencia, del acervo cultural de propia lengua de partida, etc. Todo lo cual contribuye a desarrollar las competencias metatextuales de los alumnos.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Para conseguir resultados didácticos y prácticos en el aprendizaje del francés, las correcciones de cada paráfrasis se harán entre las diversas propuestas que cada alumno acerque. Se discutirán todas las propuestas y se elegirá la más idónea.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando los conocimientos teórico-prácticos desarrollados en el aula durante lo curso

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	1.- Resolución de problemas y/o ejercicios 2.- Análisis de situaciones. 3.- Complementariedad del trabajo en el aula. 4.- Tutorías en grupo.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Presentaciones/exposiciones	1.- Exposición por parte del alumnado, ante lo docente y sus compañeros de clase, de un texto que tiene que ser parafraseado. 2.- Exposición teórico-práctica de uno de los temas del programa (a elegir) y resolución de problemas de gramática normativa a partir del texto objeto del estudio.	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	Encontrar soluciones adecuadas a los problemas presentados por la reformulación o paráfrasis del texto-fuente para su idónea forma final en el texto-meta (o parafraseado).	5
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	El alumno había aprendido a superar problemas de morfo-sintaxis y de lexicografía recurriendo al ejercicio teórico-práctico de la paráfrasis	5

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo 1.- Se realizarán varias paráfrasis de entrenamiento en el aula
2.- Se realizarán tres (3) paráfrasis -sucesivas de un ejercicio gramatical- que conformarán el 85% de la nota del control continuo
3. Se realizará parcialmente en cada una de estas pruebas un control de la lectura obligatoria.

85

Otros comentarios sobre la Evaluación

En esta segunda edición de actas (julio) la evaluación se llevará a cabo igualmente mediante una prueba sintético-recapitulativa de los contenidos globales del programa desarrollado durante el cuatrimestre (100% de la calificación final):

Fuentes de información

De la paraphrase à la recherche d'information = From paraphrase to information retrieval», **BEN ALI Salaheddine; TIMIMI Ismail**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

L'espagnol mode d'emploi, Pratiques linguistiques et traduction, **A. BELOT**, Editions du Castillet, 1992,

Bertrand Daunay, **La paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang,,

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, Paris, P.U.F.,,

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs,

E. Laurent, **Le français en cage**, Le livre de poche,

Le livre de poche

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
